

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 19 (1955)
Heft: 75-76

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS ¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Espagnol :

arag. = aragonais
cast. = castillan
murc. = murcien
valenc. = valencien

Français :

lorr. = lorrain
morv. = morvandiau
norm. = normand

pic. = picard
wall. = wallon

Italien :

cal. = calabrais
cors. = corse
flor. = florentin
mil. = milanais
nap. = napolitain

piém. = piémontais
pis. = pisan
sic. = sicilien
tosc. = toscan
trent. = trentin
vén. = vénitien

Portugais :

brés. = brésilien.

Arabe.

al-ḥummāḍ..... 237, 242
bastanbū(n)..... 239
dār-sinā'a..... 220
ḥullaiq..... 237
fuṣṣāl..... 236
ḡāf..... 234
ḡummaḡ..... 236
ḥāmāḍ..... 235
ḥāmiḍ..... 235, 236, 237
ḥammadh schoḡiri..... 237
ḥimmaṣ..... 243, N 3
ḥinzāb..... 241
ḥummāḍ..... 236, 237, 239
ḥummāḍīya..... 239
ḥummuḡda..... 243
ḥummuṣ..... 243, N 3
ḥunbul..... 234
ḥurraḡa..... 236
istiyūb..... 240

kubbād..... 237
lubēn jawī..... 96
lubb..... 239, N 1
magra..... 85
muhāmid..... 235
qārīṣ..... 235
qurrāṣ..... 237
ṣahma..... 239, N 1
silq barrī..... 237, N 3
tauṣija..... 212
ustunbūti..... 240
utruḡḡ..... 233, N 2, 238
xubbaḡa..... 236
zanbūe..... 233 ss.

Basque.

abendu..... 198
acabaillu..... 198
acabar..... 199
aizaro..... 198

aldaetxe..... 199
alifara..... 199
amalaḡaḡa..... 199
ama loca..... 199
antxel..... 199
arramotxa bota..... 199
arran egun..... 199
asmegin..... 199
aspal..... 199
aste siki..... 200
atxeru..... 200
augeta..... 200
babon egun..... 201
baguil..... 200
batiarri..... 200
bemaila..... 200
bereter..... 200
bersolari..... 200
bertica..... 200
bigira..... 200
birphiste..... 200

1. Les mots contenus dans l'article de H. K. Keller ne figurent pas ici. On trouvera l'index des mots et celui des etyma p. 75-78.

buru.....	198	lorail.....	203	llana.....	221
buruilla.....	198	maialbasko.....	203	lledanies.....	203
carisoma.....	201	markari.....	203	llibre.....	221
deitera.....	200	mesta.....	203	lloc.....	221
deithoratu.....	200	mimacaro.....	203	magi.....	199
domeca.....	200	nausi.....	203	manar.....	225, N I
donaberak.....	201	oberta.....	203	nafra.....	48, 54 ss.
donostia.....	201	obiratu.....	203	nafrar.....	40, 48 ss.
dontsu.....	201	obitegi.....	203	pegar.....	50, 58
eburni.....	201	oillarreta.....	203	plaga.....	56, N I
eguerri.....	201	ostarku.....	204	poncem.....	234, N 2
egunantz.....	201	otsiu.....	204	quan.....	225, N I
eleiza.....	201	palet.....	204	redono.....	225, N I
eleizato.....	201	pato.....	204	rriba.....	221
elitso.....	201	plasaga.....	204	rres.....	221
elizdei.....	201	sagra.....	204	rram.....	221
elizinguru.....	201	saino.....	204	seguissi.....	204
emakai.....	201	salba sinari.....	204	sopes.....	204
eraiero.....	201	salbatore.....	204	taronja.....	233
eskalots.....	199	sankapelu.....	204	tot.....	204
etxejan.....	198, 199	segizi.....	204	trampanal.....	204
ezkubildu.....	201	semista.....	204	truca.....	205
gartza.....	201	serorategi.....	204	turbonada.....	205
gaubeila.....	201	sopa.....	204	xavo.....	204
gauela.....	201	toke.....	204		
gorape.....	201	tot.....	204		
gurutz.....	201	trampol.....	204		
jai jei.....	201	trenta.....	204		
jainko.....	201	trimulu.....	204		
jan.....	198	trufaina.....	205		
jaungo i karako.....	202	trukada.....	205		
icande.....	201	trukeskontza.....	205		
igugurutz.....	201	trumonada.....	205		
il.....	202	urkugau.....	205		
ilabete.....	202	yanlar.....	198		
ilasaga.....	202	zaldilaster.....	205		
ilegun.....	202	zaldubinate.....	205		
ilkesu.....	202	zalduninate.....	205		
illa.....	198	zotalegun.....	205		
ilobi.....	202				
iondane.....	202				
irasta.....	202				
kalostra.....	202				
kanitza maila.....	202				
kordeiru.....	202				
kunder.....	202				
lastail.....	202				
lauburu.....	202				
lazaro.....	203				
ledania.....	203				

Catalan.

boulilles.....	207	llana.....	221
carena.....	83	lledanies.....	203
colpejar.....	50, 58	llibre.....	221
donar cops.....	58	lloc.....	221
espata.....	225, N I	magi.....	199
estona.....	225, N I	manar.....	225, N I
ferir.....	43, 48 ss.	nafra.....	48, 54 ss.
Gerona.....	226	nafrar.....	40, 48 ss.

Dalmate.

argutla.....	229	llana.....	221
dumna.....	227	lledanies.....	203
dumna.....	227	llibre.....	221
drman.....	229	lloc.....	221
Drmuncal.....	229	magi.....	199
igalo.....	228	manar.....	225, N I
kalluder.....	227	nafra.....	48, 54 ss.
klerna.....	229	nafrar.....	40, 48 ss.
kimak.....	229	pegar.....	50, 58
kirja.....	229	plaga.....	56, N I
kirnja.....	229	poncem.....	234, N 2
koludar.....	227	quan.....	225, N I
koludrica.....	227	redono.....	225, N I
zakan.....	229	rriba.....	221
zapanlj.....	229	rres.....	221
zmuo.....	229	rram.....	221

Espagnol.

acedera.....	241, N 2	llana.....	221
acometer cast.....	48	lledanies.....	203
alambor valenc.....	232 ss.	llibre.....	221
alieres a. esp.....	81	lloc.....	221
atacar cast.....	48	magi.....	199

aviso..... 88
benjui..... 96
bola..... 207
bolear murc..... 207
carena a. esp..... 83
castigar..... 46
converger cast..... 48
dar cast..... 48
embestir cast..... 48
ferida arag..... 46
ferir..... 44-46
golpe..... 46
golpear cast..... 48
herida..... 46
heridura cast..... 46
herir..... 40, 43 ss.
lesión..... 46
llaga cast..... 56, N 1
llagarto astur..... 221
llingua astur..... 221
llobo astur..... 221
lluna astur..... 221
maleza..... 99
matadura..... 57
menjui..... 96
mentiras arag..... 207
nafra arag..... 54
nafrar..... 40, 54
naufragar a. esp..... 55
navargarse a. esp..... 55
ñacer astur..... 221
ñada astur..... 221
ñiza..... 221
nogul astur..... 221
ñudu..... 221
ñuez astur..... 221
pegar cast..... 48
pelear..... 46
podrellu astur..... 289
rrana..... 221
rroble..... 221
rrueda..... 221
tenella arag..... 225, N 1
topar cast..... 48
toronja..... 233

Français.

a eu fait..... 30 ss.
affliger..... 58

ah! ça!..... 4, 7, 19
aide..... 246
aime..... 250
aliers, alliers a. fr.. 80, 81
a ligoté (il)..... 29, N 2
allais faire (j') 29, 31, 32, 36
allait être..... 37, N 2
alors ça..... 7, 8
amarèye..... 285
ambages..... 118
ambag(e)ois a. fr..... 118
s'âmeroté..... 283
anglois a. fr..... 128
arriva (il)..... 28
arrivera (il)..... 28
aura eu fini..... 32, N 3
aurai eu fait (j')..... 32
(aller) au soldat wall... 170
avoie a. fr..... 36, 112
ayez..... 32
babil..... 130
bain..... 261
banc..... 246
bas..... 246
bas souliers (des) wall.. 170
bec..... 118
bègue..... 118
benjoin..... 96
bien..... 260
blanc-doigt wall..... 167
blanche robe wall..... 170
blesser..... 40, 43, ss.
bobe a. fr..... 207
bobine..... 209
bofois a. fr..... 118, 121
bois de marais norm.... 279
bolér a. fr..... 207
boulette wall..... 169
bourdois a. fr..... 118
buse a. fr..... 207
ça, ça oui, ça neige.... 1 ss.
caillotois a. fr..... 118
carène..... 83
ce, ceci, cela, celui.... 4 ss.
chantoe, -iiens, -iiez... 110
charpagne lorr..... 172
chievre a. fr..... 257, N 2
chiflois a. fr..... 118
ci..... 19 ss.

clerjois a. fr..... 118
clorre le bec..... 208, N 1
clouer le bec..... 208, N 1
cocorico..... 130
coin..... 251
comme ci comme ça.. 21, 22
comment (ça)..... 9
(se) combatront a. fr.... 35
conchier a. fr..... 119, 123, 207, N 2
confondre wall..... 168
cornillois a. fr..... 118
corps d'homme..... 168
couci couça..... 21, 22
coucou..... 130
couronne..... 260
danger de..... 170
degois a. fr..... 118, 121
démarrer..... 285
dépouiller..... 123, N 1
dèsmarachi wall..... 277
devoir (+ inf.) a. fr. 35, 36
diligence..... 88
dol, -ures, -iches..... 208
dompter..... 246
don..... 260
doter..... 246
échu wall..... 168
emmarrer a. fr..... 285
enmaranché..... 284
eriens, eriez a. fr..... 110
estiens, -iez a. fr..... 110
estrac a. fr..... 276
être en train de.... 28, N 4
eus eu fait (j')..... 30, N 1
eusse fait (j')..... 34
faim..... 246, 265
lui fallant un pic..... 154
femme..... 263
férir..... 40, 43, N 1, 58
fève des marais..... 279
fièvre des marais..... 279
s'en ficher..... 97
flamiche wall..... 169
flamme..... 263
fleur..... 260
folois a. fr..... 122, 123
fome a. fr..... 258
en forme..... 169
fou..... 167

<i>s'en foutre</i>	97	<i>mener (joie) a. fr.</i>	128	<i>secouer (le linge) wall.</i> ..	168
<i>françois a. fr.</i>	128	<i>mensonges</i>	206 ss.	<i>seing</i>	261
<i>gab, gaboïs a. fr.</i>	118	<i>monsieur</i>	203	<i>sendal a. fr.</i>	219
<i>garçon</i>	100	<i>mocoïs a. fr.</i>	118	<i>serai pour faire (je). 28, N 4</i>	
<i>gelinois a. fr.</i>	118	<i>navrer</i>	40 ss.	<i>(son) sixième mois</i>	169
<i>gemmer</i>	127	<i>noir-ongle wall.</i>	167	<i>sot</i>	118
<i>gouttière wall.</i>	167	<i>nom</i>	260	<i>sotoïs a. fr.</i>	118 ss.
<i>gueule de mouton wall.</i> ..	168	<i>oh ça</i>	3 ss.	<i>sotte wall.</i>	167
<i>*gueulois</i>	118	<i>oreilles de béguines wall.</i>	168	<i>souffreteux</i>	206
<i>ha ça!</i>	8	<i>oseille</i>	241, N 2	<i>souffrir</i>	206
<i>ho ça</i>	3	<i>on</i>	17	<i>suene a. fr.</i>	254, N 1
<i>Inde</i>	246	<i>or ça</i>	1 ss.	<i>du tac au tac</i>	129
<i>inmarachi wall.</i>	277	<i>pain</i>	250	<i>teinte</i>	246
<i>i n plu nē wall.</i>	170	<i>par au train wall.</i>	170	<i>téorbe</i>	214
<i>insi insa wall.</i>	21	<i>patati patata</i>	129	<i>tessier a. fr.</i>	86
<i>jambe</i>	119, 257, N 2	<i>pâte</i>	246	<i>tête</i>	246
<i>jamboyer a. fr.</i>	119, 120	<i>patelinois a. fr.</i>	118	<i>tract a. fr.</i>	276
<i>jargon, -onnois</i> ..	118, 124, 130	<i>pateller a. fr.</i>	130	<i>trappe</i>	214
<i>jenglois a. fr.</i>	118	<i>patic patac a. fr.</i>	129	<i>tremplin</i>	214, 215
<i>joindre</i>	251	<i>paticle a. fr.</i>	128	<i>tréteau</i>	215
<i>joute wall.</i>	169	<i>patoier a. fr.</i>	117 ss.	<i>tuene a. fr.</i>	254, N 1
<i>jurois a. fr.</i>	118	<i>patois</i>	117 ss.	<i>trilée wall.</i>	169
<i>laine</i>	250, 261	<i>patte</i>	118 ss.	<i>trois-quatre wall.</i>	169
<i>lait</i>	246, 265	<i>pépier</i>	130	<i>villenois a. fr.</i>	118
<i>langue, -oyer</i>	119, 125	<i>pétiller</i>	123	<i>vobiscum wall.</i>	168
<i>las</i>	246	<i>piste</i>	275	<i>voloir (+ inf.) a. fr.</i> ...	35
<i>latin</i>	124	<i>peindre</i>	261		
<i>laver wall.</i>	168	<i>pente</i>	246		
<i>lent</i>	246	<i>(il) ne peut mal wall.</i> ...	170		
<i>lin</i>	246, 265	<i>plaie</i>	56, N 1		
<i>loge</i>	246	<i>plaindre</i>	261		
<i>loin</i>	251	<i>planète wall.</i>	168		
<i>lourdois a. fr.</i> 118, 121, 128		<i>plein</i>	260		
<i>mâ</i>	281	<i>plus, pu</i>	4		
<i>maent a. fr.</i>	250	<i>pomme</i>	260		
<i>main</i>	119, 261	<i>porte (je)</i>	154		
<i>mairâ morv</i>	284	<i>pourrait valoir wall.</i> ...	170		
<i>manoyer a. fr.</i>	119 ss.	<i>préambules wall.</i>	168		
<i>marâcher</i>	279	<i>prolière a. fr.</i>	288		
<i>marais</i>	278	<i>proudeau a. fr.</i>	286		
<i>marasse</i>	277	<i>proué morv</i>	286		
<i>maré</i>	283	<i>pruoil a. fr.</i>	287		
<i>marecage</i>	280	<i>qui, qu'il</i>	16		
<i>marée</i>	284	<i>quitter</i>	154		
<i>maresc a. fr.</i>	278	<i>racines wall.</i>	172		
<i>marin</i>	284	<i>raison</i>	125		
<i>marouiller</i>	285	<i>reculer</i>	123		
<i>maux de saints wall.</i> ...	167	<i>refaire</i>	153		
		<i>regnardois a. fr.</i>	118		
		<i>sauvage</i>	168		

Franco-provençal.

<i>alumu</i>	187
<i>bobes</i>	207
<i>daraise</i>	187, N 2
<i>édu</i>	187
<i>fejo</i>	183, N 3
<i>flotte</i>	187, N 2
<i>fon</i>	250, N 1
<i>larmize</i>	187, N 2
<i>lèvu</i>	187
<i>lona</i>	250, N 1
<i>mairai</i>	278
<i>mangi</i>	183, N 2
<i>mara, maran</i>	283, 284
<i>marache</i>	278
<i>maré</i>	278
<i>marescajous</i>	280
<i>maręšup (-šwá)</i>	280
<i>marey</i>	279
<i>marraire</i>	284
<i>mon</i>	250, N 1
<i>mwa</i>	282

<i>mavakhé</i>	281
<i>nous-autres</i>	184, N 1
<i>pon</i>	250, N 1
<i>pré</i>	286
<i>preuil, prouillon</i> ..	287, 288
<i>préula, prūla</i>	286
<i>preuvori, pro-</i>	277, 287
<i>prolaire, prolason</i> ..	286, 288
<i>promwóri</i>	276, 287
<i>pryóli</i>	287
<i>vachi</i>	183, N 2
<i>vogue</i>	187, N 2

Germanique.

<i>ango</i> a. germ.	82
<i>blettjan</i>	40, 53, 57
<i>Hände</i>	226
<i>Kinder</i>	226
<i>marasch</i>	277
<i>marisk</i>	278
<i>marr</i>	283
<i>narwa</i>	40, 41, 52, ss.
<i>pfote</i>	119
<i>präten</i>	128

Grec.

<i>αἰγιαλός</i>	228
<i>ασάνδαλον</i>	93
<i>ἄχερνα</i>	229
<i>βενέτικον</i>	218
<i>βόρβορος</i>	97
<i>διάκονος</i>	229
<i>διάπλους</i>	229
<i>δρυμός</i>	229
<i>ἐργάτης</i>	230
<i>ἐρπης</i>	97
<i>καλόγηρος</i>	227
<i>καλογρία</i>	227
<i>κεντέω</i>	219
<i>μαλκία</i>	85
<i>μάμμος</i>	99, 100
<i>μάνυζα</i>	99
<i>μυπάρων</i>	93, 94
<i>μῦς</i>	93
<i>μώλυζα</i>	99
<i>ὀξυλάπαθον</i>	241, N 2
<i>παρών</i>	93
<i>*πηδίζειν</i>	89

<i>πηδόν</i>	89
<i>προικίον</i>	228
<i>πύλη</i>	88
<i>σάγαρον</i>	91, 93
<i>σίνδαλον</i>	91, 92
<i>σανιδών</i>	92
<i>σανίς</i>	92
<i>σινδών</i>	219
<i>σκελετός</i>	217

Italien.

<i>abbaino</i>	83
<i>agnere</i> a. it.	98
<i>albatro</i>	217
<i>alighiero</i> a. flor.	79 ss.
<i>allattare</i> cal.	223
<i>anghiere</i>	79 ss.
<i>arguola</i> a. vén.	230
<i>argogna</i> a. it.	94, 95
<i>arnia</i>	95
<i>arnione</i>	94, 95
<i>arsenale</i>	220
<i>ascolta</i>	211
<i>avvinato</i>	218
<i>barena</i>	216
<i>bardotto</i>	100
<i>beqdu</i> it. mérid.	222
<i>bello</i>	96
<i>benzoïno</i>	95
<i>bigia</i>	212
<i>bissona</i> vén.	93
<i>borbora</i> a. it.	96
<i>buffa</i>	207
<i>bugie</i>	207, 208
<i>burbale</i>	96
<i>burbera</i>	96, 97
<i>burro</i>	224
<i>cacio</i>	224
<i>cabotaggio</i>	89
<i>capezza</i>	105
<i>cardasso</i>	212
<i>carena</i>	83
<i>caretto</i>	217
<i>catapecchia</i> a. it.	214
<i>cavo</i>	105
<i>chetichella</i>	211
<i>cima</i>	105
<i>contario</i>	82
<i>cornacchia</i>	102

<i>crichinèla</i> mod.	211
<i>ddacrima</i> sic.	223
<i>ddana</i> sic.	221
<i>ddengua</i> sic.	221
<i>ddieltu</i> sic.	221
<i>ddinu</i> sic.	221
<i>ddovo</i> sic.	221
<i>dduna</i> sic.	221
<i>dèto</i>	223
<i>dol</i>	208
<i>dola</i>	208
<i>dolen</i>	208
<i>dor</i>	208
<i>doradiùs</i>	208
<i>doy</i>	207
<i>dumannu</i> cors.	226
<i>dupo</i> tosc.	223
<i>dulile</i>	208
<i>fancello (-a)</i> a. it.	100
<i>fante</i> a. it.	100
<i>farneticare</i> a. it.	95
<i>ferire</i>	40
<i>fiedere</i> a. it.	40
<i>fischiare</i>	97
<i>fognare</i> tosc.	95
<i>gaffa</i>	79
<i>garzone</i> a. it.	100
<i>gherminella</i>	211
<i>ghiera</i> ... 79, 80, 216, 217	
<i>greppo</i> a. it.	214
<i>infischarsene</i>	97
<i>koesa</i> vicent.	210
<i>lait</i> a. piém.	223
<i>langio</i> a. it.	97
<i>lanza</i> vén.	98
<i>laro</i> a. piém.	223
<i>lazzura</i> cors.	85
<i>lebu</i> piém.	104
<i>lento</i> a. it.	83, 84
<i>letana</i> a. it.	214
<i>leuto</i> a. it.	84, 85
<i>liuto</i> a. it.	85, 93
<i>liuto tiorbato</i>	214
<i>llardu</i> nap.	223
<i>llascare</i> sic.	223
<i>latt</i> nap.	224
<i>latte</i> nap.	224
<i>llentare</i> it. mérid.	223
<i>llickare</i> it. mérid.	223

<i>lluntanare</i> it. mérid....	223	<i>proda</i>	89, 90	<i>trampalare</i> a. it.....	215
<i>llustrare</i> nap.....	223	<i>Proe</i> vén.....	90	<i>trampoli</i>	215
<i>maccare</i>	85	<i>Proelle</i> vén.....	90	<i>trampolino</i>	214, 215
<i>maccaria</i> cal., nap., sic.,		<i>pròra</i> tosc.....	90	<i>trappola</i>	215
tosc.....	85	<i>Provaglio</i>	90	<i>trembella</i>	215
(tempu) <i>maccarone</i> cors.	85	<i>Prove</i> vén.....	90	<i>trempellare</i>	215
<i>maccheria</i>	85	<i>provèy</i> piém.....	288	<i>vedrice</i> trent.....	217, 218
<i>macra</i> a. it.....	85	<i>prua</i>	89, 90	<i>velma</i> vén.....	215
<i>maligia</i>	98, 99	<i>quannu</i> cors.....	226	<i>Venedig</i>	218
<i>màmaro</i> vén.....	100	<i>raboso</i> vén.....	103	<i>Venego</i>	218
<i>mammolo</i> a. it.....	100	<i>ragazzo</i>	100	<i>Venetico</i>	218
<i>mamo</i>	99, 100, 101	<i>rangea</i>	84	<i>vera</i> vén.....	216
<i>manimorcìa</i> a. it..	101, 102	<i>rangér</i>	82	<i>vergogna</i>	94, 95
<i>mandola</i> a. it.....	217	<i>rasteja</i>	91	<i>Verone</i>	216
<i>mandorla</i>	217	<i>raugea</i>	84	<i>vetrice</i>	217
<i>manovale</i>	100	<i>rava</i> it. sept.....	189	<i>vidennu</i> cors.....	226
<i>melma</i>	215	<i>rebolin</i> mil.....	103	<i>videtto</i> a. it.....	216, 217
<i>mestiere</i>	86	<i>restia</i>	91	<i>vidisèla</i>	218
<i>miele</i>	224	<i>restiazo</i> vén.....	91	<i>vinato</i>	218
<i>misteri</i> cal.....	86	<i>ribola</i> a. it.....	102, 103	<i>vino</i>	224
<i>monacchia</i>	102	<i>ritrecine</i>	217	<i>Vitello</i>	217
<i>mongivi</i>	96	<i>rua</i> piém.....	189	<i>zampa</i>	119
<i>morteto</i> a. it.....	217	<i>sale</i>	224	<i>zendado</i>	219, 220
<i>mosca</i>	94	<i>sandalo</i>	91, 92		
<i>mullacchia</i>	102	<i>sandoni</i>	91 ss.		
<i>navalestro</i>	86	<i>savon</i> it. sept.....	189		
<i>navichiere</i> a. it.....	82, 86	<i>scheletro</i>	217		
<i>nebbia</i>	103	<i>scódega</i>	210		
<i>nebbio</i>	103, 104	<i>scodes</i>	104		
<i>nighieri</i> a. pis.,	80, 82, 87	<i>scolta</i> a. it.....	104		
<i>nvu</i> it. sept.....	189	<i>scudiscio</i>	104, 105		
<i>orbo</i>	213	<i>sculiscio</i>	104		
<i>pagiolo</i>	87	<i>secondieri</i>	82		
<i>pai</i> trent.....	87	<i>sentinella</i>	210		
<i>palagio</i> tosc.....	99	<i>serpigine</i>	97		
<i>pane</i> it. mérid.....	224	<i>stracquatura</i> nap.....	85		
<i>pattino</i>	92	<i>strimpellare</i>	215		
<i>pelago</i>	88	<i>suasso</i>	211		
<i>pellegio</i> a. it.....	87, 88	<i>talpón</i> vén.....	93		
<i>pepe</i>	224	<i>tauna</i>	212		
<i>pèro</i> vén.....	87	<i>tausia</i>	212		
<i>picciottu</i> sic.....	100	<i>tempellare</i>	215		
<i>pielago</i> vén.....	88	<i>tessere</i>	86		
<i>pielego</i> a. vén.....	87	<i>tiorba</i>	213		
<i>pileggiare</i> a. it.....	87 ss.	<i>tolpo</i> vén.....	93		
<i>pileggio</i> a. it.....	87 ss.	<i>toma</i> a. it.....	214		
<i>portinaro</i>	86	<i>tombe</i> a. vén.....	216		
<i>portolatto</i>	82	<i>topo</i> vén.....	93		
<i>proa</i> vén.....	90	<i>topolino</i>	94		

Latin.

<i>adventu</i>	198
<i>aeramen</i>	199
<i>alba</i>	200
<i>alveu</i>	202
<i>amat</i>	250
<i>angelu</i>	199
<i>anguis</i>	98
<i>angulare</i>	82
<i>arbutu</i>	217
<i>arsenatus</i>	220
<i>baneu</i>	261
<i>baptismu</i>	200
<i>battuere</i>	40
<i>bene</i>	260
* <i>buk-ata</i>	186
<i>bellu</i>	222
<i>calvitia</i>	99
<i>cane</i>	202
<i>cantabamus</i>	110, N 4
<i>cantabutis</i>	110, N 4
<i>capellu sanctu</i>	204
<i>capra</i>	257, N 2
<i>carectum</i>	217
<i>carminare</i>	211

<i>cattu</i>	190	<i>fero</i>	204	<i>naufragare</i>	41, 52 ss.
* <i>caudiceus</i>	105	<i>festā</i>	203	<i>naufragatus</i>	52
<i>causa</i>	212	<i>feta</i>	186	<i>naulizare</i>	86
* <i>cendatum</i>	219	<i>flexus</i>	211	<i>navicularius</i>	86
* <i>cendetum</i>	219	<i>flore</i>	260	<i>nebiolum</i>	103, 104
<i>choru pede</i>	201	* <i>fundiare</i>	95	<i>nomen</i>	260
<i>cimice</i>	229	<i>gamba</i>	257, N 2	<i>nuc-ariu</i>	186
<i>claustru</i>	202	<i>gaudiu</i>	201	<i>octo</i>	204
<i>coctu</i>	192	* <i>grandeola</i>	95	<i>offerta</i>	203
* <i>codiciu</i>	105	<i>gyru ecclesie</i>	201	<i>palatium</i>	99
<i>contarius</i>	82	<i>habere</i>	115, 116	<i>pane</i>	250
<i>cornacula</i>	102	<i>habere (+ part. pas.)</i> ..	36	<i>palpare</i>	120, N 1
<i>corona</i>	260	<i>habebam</i>	108	<i>palpitare</i>	120, N 1
<i>cruce</i>	201	<i>illustrare</i>	223	<i>Pasca</i>	203
<i>cruda</i>	187	<i>infernu</i>	201	<i>pater noster</i>	202
<i>cuneu</i>	251	<i>ipsa vista</i>	204	* <i>peduculu</i>	187, N 1
<i>cutica</i>	210	<i>iracundia</i>	94	* <i>pelagare</i>	87
* <i>cuticea</i>	210	<i>ira + hasta</i>	202	<i>pelagizare</i>	88
<i>deum</i>	201	<i>Jesus</i>	200	<i>pelagus</i>	87, 88
<i>diaconus</i>	229	<i>jungere</i>	251	* <i>peligiu</i>	87
<i>dictare</i>	200	<i>juniu</i>	256	* <i>peligu</i>	87
<i>dictaria</i>	200	<i>lacrima</i>	223	<i>perchivium</i>	228
<i>dictu</i>	201	* <i>lactata</i>	187	<i>percussio</i>	46
<i>dies dicanda</i>	201	<i>laessio</i>	46	<i>perculere</i>	40, 46, 47
<i>diurnu</i>	199, 201, 205	<i>lana</i>	222, 250, 261	<i>pertica</i>	200
<i>dolare</i>	206, 208	<i>latomia</i>	214	<i>petra</i>	200
<i>dolus</i>	206, 208	<i>lectione</i>	201	<i>pingere</i>	261
<i>domina</i>	227	<i>lentum</i>	84	<i>plangere</i>	261
<i>dominica</i>	200	<i>linter</i>	84	<i>plebalia</i>	200
<i>dominu</i>	202	<i>locu</i>	203	<i>plenu (-a)</i>	260
<i>dominu + sanctu</i>	201	<i>longe</i>	251	<i>polire</i>	88
<i>dominu Sebastiano</i>	201	<i>luna</i>	198, 202, 223	<i>poma</i>	260
<i>donu</i>	260	<i>luna + meta</i>	202	<i>prandium</i>	94
<i>ecce hac</i>	1	<i>malitia</i>	99	<i>presaga</i>	204
<i>eram</i>	107	<i>mammulus</i>	99, 100	<i>presbyter</i>	200
<i>erat</i>	109, 114	<i>manet</i>	250	<i>prope</i>	90
* <i>essere</i>	116	<i>manu</i>	261	<i>protelum</i>	286 ss.
* <i>excuticare</i>	210	<i>mare</i>	275	<i>pugnu</i>	251
<i>facere habebam</i>	35, N 1	<i>mea matre cara</i>	203	<i>pulpitum</i>	92
<i>facere habeo</i>	35	<i>medulla</i>	88, 187, N 1	<i>putare</i>	186
<i>facturus sum</i>	35	<i>mense</i>	253, N 1	* <i>pylidium</i>	88
<i>faculariu</i>	201	<i>mercasiu</i>	275	<i>quadragesima</i>	201
<i>fagu + ili</i>	200	<i>modiolus</i>	229	<i>rabia</i>	103
<i>fame</i>	250	<i>monachulus (-a)</i>	102	* <i>rabiola</i>	103
<i>fatu</i>	204	<i>monacla</i>	102	(<i>vinum</i>) <i>rabiolum</i>	103
<i>feceram</i>	36	<i>monedula</i>	102	* <i>renio</i>	94
<i>feci</i>	36, 37	* <i>murcius</i>	101	* <i>reticinu</i>	217
<i>femina</i>	263, N 1	<i>murcus</i>	102	<i>riparia</i>	195
<i>femina cœnu</i>	201	<i>musculus</i>	93, 94	* <i>rubeolus</i>	103
<i>ferire</i>	39 ss.	<i>nasus</i>	212	<i>sacra</i>	204

<i>sancta pinata</i>	205
<i>sanctu</i>	204
<i>sandalum</i>	91, 92
<i>scutica</i>	104
* <i>scuticella</i>	104, 105
* <i>scuticius</i>	104
<i>septem</i>	200
* <i>serpigo</i>	97
<i>sequi</i>	204
<i>siccu</i>	200
<i>signare</i>	204
<i>signu</i>	261
<i>sonu</i>	202
<i>sponsa</i>	205
<i>sponsu</i>	253, N 1
* <i>suaceus</i>	211
<i>suadere</i>	212
<i>suasum</i>	211, 212
* <i>suax</i>	211
<i>sübінде</i>	253, N 1
<i>subtus</i>	205
<i>sudare</i>	187
* <i>talpa</i>	93
<i>tarsenatus</i>	220
<i>tendicula</i>	225
<i>texerius</i>	86
<i>vapulo</i>	46
<i>varcaria</i>	203
<i>veneticus</i>	218
<i>venetus</i>	218
<i>ven-utu</i>	190
<i>verber</i>	46
<i>verberare</i>	46
<i>verecundia</i>	94
<i>vigilia</i>	200
<i>vigilia Christi</i>	200
<i>viria</i>	216
<i>vitex</i>	218
<i>viticella</i>	218
* <i>vitictum</i>	217, 218
<i>viticula</i>	217, 218
<i>vitrum</i>	217
<i>volgulus</i>	96, 97
<i>volvulus</i>	96
<i>vulnerare</i>	40, 43, 46
<i>zendatum</i>	219

Portugais.

<i>anafragar(se)</i> a. port...	55
<i>andano</i> brés.....	226

<i>azeda(s)</i>	241, N 2
<i>comeno</i> brés.....	226
<i>ferida</i>	44
<i>ferir</i>	40, 43, 44
<i>maleza</i>	99
<i>navargarse</i> a. port.....	55
<i>querena</i>	83
<i>rigonha</i> a. port.....	94
<i>rrabo</i>	221
<i>rrregar</i>	221
<i>rrita</i>	221
<i>tamém</i> brés.....	226

Provençal.

<i>ajuar</i>	188
<i>amik</i>	190
<i>anada</i> a. prov... 188, N 2	
<i>aproudeld</i>	286
<i>aride</i>	221
<i>arré</i>	221
<i>aryo</i>	108
<i>auvir</i>	188
<i>avia</i> a. prov. 108, 111, 114	
<i>avò</i> 108, 113, 114	
<i>ayo</i> < <i>avyo</i> 108, 111, N 2	
<i>ayo</i> < <i>aryo</i> 108	
<i>bengut</i>	190
<i>blāk</i>	190
<i>bló</i>	181
<i>blóu</i>	181
<i>bufa</i> a. prov.....	207
<i>bugadas</i> a. prov.. 188, N 2	
<i>bzeur</i>	177
<i>cebos</i>	187
<i>chabannaria</i> a. prov.... 188	
<i>chaena</i> a. prov... 188, N 2	
<i>chanabaz</i> a. prov..... 188	
<i>chanebe</i>	187
<i>cremada</i> a. prov.. 188, N 2	
<i>crezensa</i> a. prov.. 188, N 2	
<i>cubertz</i>	187
<i>dævyôdò</i>	181
<i>drap, drat</i>	190
<i>dzwèk</i>	190
<i>éivlà</i>	181
<i>èmò</i> 109, N 1	
<i>émyá</i> 109, N 1	
<i>épyônò</i>	181
<i>èr</i> 106, 108, 111, 113	
<i>era</i> a. prov.. 109, 111, 114	
<i>esser</i>	114
<i>èl(r)</i> 115, 116	
<i>ferir</i>	40
<i>flà</i> 176, 181	
<i>flassa</i> a. prov.... 188, N 1	
<i>flòræ</i>	181
<i>fogassas</i> a. prov.. 188, N 2	
<i>folev</i>	112
<i>filyä</i> 112, N 2	
<i>fyó</i>	181
<i>fyok</i>	190
<i>fyôulæ</i>	181
<i>fyôuré</i>	181
<i>fšar</i>	177
<i>jugar</i> a. prov.... 188, N 2	
<i>kabrit</i>	192
<i>kat</i>	190
<i>konyuk</i>	190
<i>k(w)orp</i>	190
<i>kutyau</i>	178
<i>kšjäv</i> 112, N 2	
<i>kunègu(t)</i>	190
<i>kunèeu</i>	190
<i>kurdurà(t)</i>	190
<i>kuzégut</i>	190
<i>kuzëv</i>	112
<i>kuzu(t)</i>	190
<i>loba</i>	187
<i>logar</i> a. prov.... 188, N 2	
<i>mariava</i> a. prov. 188, N 1	
<i>máro</i>	283
<i>mentidos</i>	207
<i>mesorgos</i>	207
<i>menuyos</i> a. prov.. 188, N 1	
<i>mèrgë</i>	178
<i>myôlò</i>	181
<i>nafrar</i> 53, N 1	
<i>nebon</i> a. prov.....	188
<i>næte</i>	192
<i>obrar</i>	196
<i>ôuvlârno</i>	181
<i>partò</i> 109, N 1	
<i>pezul</i> 187, N 1	
<i>pfwa</i>	180

<i>plateò</i> 181	<i>saber</i> 187	<i>vèr</i> 115, 116
<i>plātso</i> 180	<i>sap</i> 190	<i>vlouvo</i> 176, 181
<i>plæ</i> 180	<i>saumada</i> a. prov. 188, N 1	<i>vyéno</i> 181
<i>plò</i> 176, 181	<i>sear</i> 188	<i>vyórà</i> 181
<i>plóuræ</i> 180	<i>senebe</i> a. prov..... 188	<i>vzar</i> 177
<i>(he) foudriéu</i> 287	<i>sivado</i> a. prov... 188, N 2	
<i>pounsire</i> 234, N 2	<i>souma</i> 188	
<i>pourdialè</i> 286	<i>ēātyò</i> 109, N 1	
<i>pourdiau</i> 287	<i>tchapyau</i> 178	
<i>prebostz</i> a. prov..... 188	<i>trebaillar</i> 195, 196	
<i>prédoul</i> 287	<i>trobar</i> 195	
<i>prodel</i> a. prov..... 287	<i>tsabrot</i> 192	
<i>purdeæ</i> 286	<i>teaplò</i> 181	
<i>pyaunò</i> 178	<i>teatyòu</i> 177	
<i>rab</i> 111, N 2	<i>veire</i> 115	
<i>riba</i> a. prov..... 188	<i>vel</i> 188	
<i>ribeira</i> a. prov..... 188	<i>venduas</i> a. prov.. 188, N 2	
<i>(i)sabave</i> 112	<i>vènuik</i> 190	

Rhétoman.

<i>cudescha, scudetscha</i> 105
<i>mamul</i> a. frioul..... 100
<i>sandolo</i> a. frioul..... 92

Sarde

<i>canno</i> 225
<i>dolatura</i> 208
<i>ferre</i> a. sard..... 40
<i>munbare</i> 225
<i>tunnu</i> 225

CARTES DE L'ALF

173 <i>brebis</i> 186	817 <i>mariez</i> 186	1170 <i>roue</i> 186
319 <i>copeaux de rabot</i> ... 207	862 <i>moelle</i> 187, N 1	1204 <i>savon</i> 186
342 <i>couvrir une maison</i> .. 186	873 <i>monnaie</i> 186	1230 <i>sève</i> 196
343 <i>le ciel est couvert</i> .. 186	891 <i>mûr</i> 186	1263 <i>suer</i> 187
353 <i>les bêtes crèvent</i> ... 186	907 <i>neveu</i> 186	1310 <i>toit</i> 186
364 <i>crue</i> 187	927 <i>noyer</i> 186	1324 <i>travailler</i> 195
369 <i>bien cuit</i> 192	951 <i>ortie</i> 186	1339 <i>trouver</i> 195
474 <i>épi</i> 186	1037 <i>il plie</i> 186	1354 <i>veau</i> 186
719 <i>jeu</i> 190	1067 <i>pou</i> 187, N 1	1494 <i>chargée</i> 186
725 <i>jouer</i> 186	1091 <i>prier</i> 186	1663 <i>pépie</i> 186
746 <i>lait</i> 192	1133 <i>rave</i> 186	1797 <i>couvercle</i> 186
778 <i>lit</i> 192	1159 <i>rivière</i> 195	1907 <i>tailler</i> 186